

ОСНОВЫ AD-НОС ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ

Видишева С. К., г. Минск

Язык любой науки и любой сферы деятельности существует и функционирует в «естественном языковом окружении», и в каждой области существует своя терминология, которая образует каркас построения общения. С развитием языка, различных технологий, социальной деятельности человека проводятся многочисленные исследования в терминологии.

Иногда возникают проблемы с понятием или переводом определённого термина. И в данном случае, особое место занимает ad-hoc исследование терминологии. Что такое ad-hoc исследование? Это исследование заключается в том, чтобы найти эквивалент термина в другом языке. Согласно Célestin, Godbout и Vachon-l'Heureux “любой, кто когда-либо пытался дать определение слову, найти слово, чтобы описать определённое понятие или найти эквивалент термина в другом языке, уже производил ad-hoc исследование”.

Как выполняется ad-hoc исследование? Первый шаг – это удостовериться, что ранее не производилась такая работа, т.е. нужно проверить все терминологические источники, словари. Если термин не обнаружен, тогда выполняется «настоящий» двуязычный поиск, следуя нижеприведённым этапам:

1. определить предметную область или сферу термина,
2. определить термин,
3. используя контекст или определения термина, выявить его характеристики и найти ключевые слова, которые относятся к данному термину,
4. используя определённые характеристики и ключевые слова, найти эквивалент в других источниках той области, которой принадлежит данный термин.

Например, при переводе с французского на английский эквивалента glissieur в предметной области «оборудование для прыжков с парашютом», мы можем применить ключевые слова из контекста, которые легко переводятся на английский, такие как “skydiving equipment”, “parachute”,

“сапору”, и т.д. Но иногда и контекст не полностью раскрывает предметную область. Технические стандарты и тексты помогут определить термин, если они существуют в данной области. Поэтому здесь следует ещё определить так называемые “knowledge patterns”. Такой образец либо шаблон- это языковой образец, который повторяется и выражает определённые знания о термине. Например, “is a”, “is made of”, “is defined as”, “is a kind of”, и т. д. Применение образцов не ново в ad-hoc исследовании, но вполне может быть полезным в определении терминов.

Почему ad-hoc исследование так важно? Даже обычные тексты могут содержать жаргонные выражения (специализированную лексику и термины, которые относятся к определённой области деятельности). Терминологическое исследование- это больше, чем просто найти термин в двуязычном словаре или определить эквивалент к данному термину. Данное исследование требует глубокого анализа системы и понятий, а также знания принципов словообразования и правил языка, знания предметной области термина, где он ранее использовался.